



教育部人文社会科学重点研究基地
黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心

俄语经贸合同 翻译教程

КУРС ПЕРЕВОДА
ДЕЛОВЫХ КОНТРАКТОВ

主 编 孙淑芳 刘玉宝



外语教学与研究出版社



教育部人文社会科学重点研究基地
黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究

俄语经贸合同 翻译教程

КУРС ПЕРЕВОДА
ДЕЛОВЫХ КОНТРАКТОВ

主 编 孙淑芳 刘玉宝
副主编 李玉萍
编 者 孙淑芳 刘玉宝 李玉萍 王 钢 刘惠莉 孙名蕊

外语教学与研究出版社

北京



图书在版编目 (CIP) 数据

俄语经贸合同翻译教程 / 孙淑芳, 刘玉宝主编 ; 孙淑芳等编. —
北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.5
ISBN 978-7-5135-3061-3

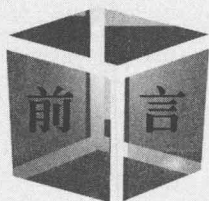
I. ①俄… II. ①孙… ②刘… III. ①俄语—经济合同—翻译—
教材 IV. ①H355.9
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 096049 号

出版人 蔡剑峰
项目策划 周朝虹
责任编辑 周小成
装帧设计 孙敬沂
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 紫恒印装有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 17
版 次 2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-3061-3
定 价 39.80 元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com
如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系
联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
制售盗版必究 举报查实奖励
版权保护办公室举报电话: (010)88817519
物料号: 230610001

本书系

黑龙江省高校哲学社会科学学术创新团队
建设计划资助(项目编号:TD201201)



随着中俄两国经贸往来的日益频繁，贸易合作方式日趋多样。在这种背景下，俄语工作者急需熟悉各类经贸合同文本，掌握各类合同的基本结构和用语，便于更好地服务于我国对俄经贸活动的各个领域。本书提供了我国对俄经贸活动中常见的几十种合同样本的汉语译文、各类经贸合同中常用词语、句式的释义，编写了培养学生言语技能的练习，并给出答案。全书共15课：合同结构、贸易合同、供销合同、供货合同、货运合同、保险合同、劳动合同、租赁合同、仓储合同、承包合同、服务合同、借款合同、委托合同、合资企业组建合同、合资企业章程。

本书从选材到编排均体现了教材所应有的要求，具有科学性、系统性、知识性、可读性和内容新等特点。本书适用于高等院校俄语专业、成人俄语自考、各类俄语培训班、广大俄语爱好者以及从事对俄经贸活动人员。

本书由黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心孙淑芳教授、东北师范大学刘玉宝教授主编，洛阳理工学院李玉萍副教授为副主编，东北石油大学王钢老师、东北师范大学刘慧莉老师、上海外国语大学孙名蕊同学参加了编写工作。黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心博士研究生孙敏庆、东北大学党晖老师参加了部分审校工作。在此向所有为本书顺利出版付出辛勤努力的老师和研究生表示最诚挚的感谢！同时，感谢外语教学与研究出版社给予的大力支持！

由于编者水平有限，书中难免有不妥之处，敬请广大读者批评指正。

黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心

孙淑芳

2013年3月

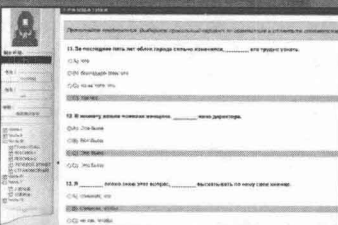
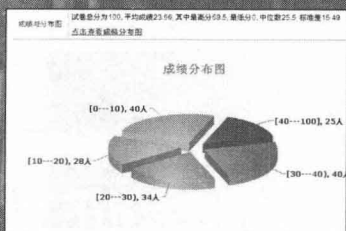
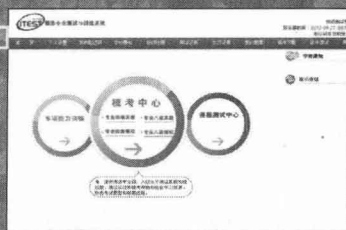
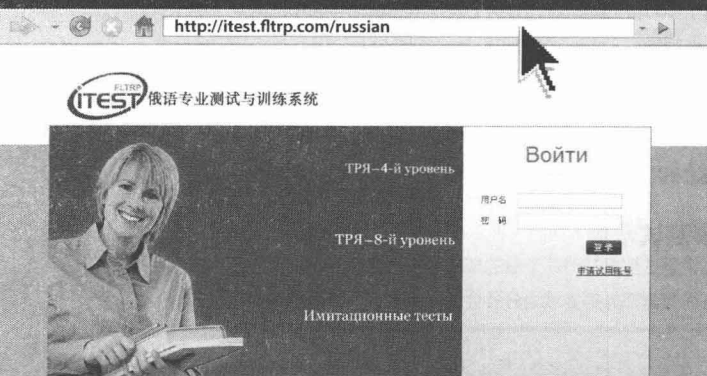
iTEST

iTEST 俄语专业测试与训练系统
是一个为高校提供俄语试题
题库资源和在线评测服务的综合测试管理平台。

iTEST为学校提供俄语专业四、八级水平测试,与教材配套的俄语阶段性课程测试等高质量模拟题库和基础训练题库,支持学生进行词汇与语法等基础训练、听说读写译专项能力训练和自主模考训练,为老师提供自主出卷、自动组卷、快速阅卷、成绩统计分析等个性化教学管理功能,全面助力高校俄语专业教学与评估。

适用对象:

高校外语院系、图书馆



ITEST

ITEST 俄语专业测试与训练系统

有什么用途？

学校

组织标准化俄语考试

- 可组织全校性俄语专业四、八级水平测试等模拟测试
- 可实现从出卷、审卷、监考到阅卷及成绩归档的整个考试流程的信息化管理

开展高效教学评估

- 通过测试成绩统计分析，迅速全面准确了解和评估全校/院学生的俄语能力和教学总体效果

教师

组织班级测试

- 组织俄语专业各门课程阶段性学期测试，检测学生的学习效果
- 组织俄语专业四、八级水平测试等模拟测试，辅导学生为考试做好准备

进行测试分析与教学诊断

- 通过清晰易读的成绩报告了解学生的俄语水平和学习效果
- 基于多方位的测试统计分析，发现学生俄语学习中的问题，给予针对性辅导

指导学生自主训练

- 通过学习记录了解学生的学习情况，指导学生进行自主训练
- 通过班级论坛，为学生在线答疑

从事测试研究

- 收集测试数据并借助专业的成绩分析报告作为研究参考
- 咨询教育部外指委俄语分会测试组专家，开展测试课题研究

学生

进行学期课程测试

- 通过各门课程测试，巩固语言基础知识，为进一步提高语言水平打好基础

进行专项能力训练

- 通过听、说、读、写、译等专项训练，进行针对性强化训练，提高各项语言技能

进行自主模考训练

- 通过俄语专业四、八级水平测试等模考训练，检验学习效果，同时熟悉考试题型，为考试做好充分准备



为什么选择 iTEST?

国内同类平台中：

唯一提供专业考试数据统计分析的测试平台

唯一将测试、教学与科研相结合的测试平台

首个题库经过专业预测调整的测试平台

首个俄语专业四、八级水平测试的测试平台

权威

- 作为全国规模最大的外语出版机构，外语教学与研究出版社以专业力量和大规模投入，为高校提供值得信赖的高质量俄语测试与训练资源
- 模拟题由测试专家主持审题，确保在语料选择标准及试题设计上与真实考试高度一致
- 中国外语教育研究中心指导策划，保证系统设计的合理性与科学性

科学

- 试题经过项目分析 (Item Analysis)，在实际使用前经过大规模样本测试与校正，确保科学的难度与区分度
- 题库建设基于项目反应理论 (IRT)，致力于为学校量身定做个性化测试解决方案

便捷

- 支持自动组卷，实现快速出题
- 支持机器阅卷，并提供清晰易读的成绩报告

真实

- 依据俄语专业四、八级水平测试考试大纲，创建真实测试环境，帮助学生熟悉题型和考试流程，把握难点和重点

教研结合

- 专业的测试统计分析，为教师提供教学诊断和测试研究参考数据
- 联合教育部外指委俄语分会测试组提供科研指导和咨询，为学校探索测试领域前沿课题提供支持



iTEST

提供哪些资源和服务？

平台

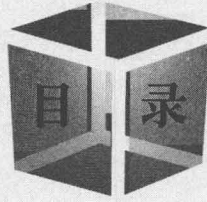
自主训练平台
在线测试平台
测试教学管理平台
测试结果查询与统计
平台

试题库

俄语专业四级水平测试全真试题库
俄语专业四级水平测试模拟试题库
俄语专业八级水平测试全真试题库
俄语专业八级水平测试模拟试题库
俄语课程中心训练题库
更多多语种试题库请详见网站公告

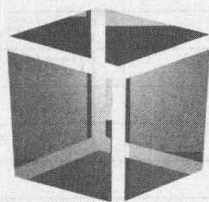
支持与服务

系统安装
系统使用培训
技术支持与服务
专业教师培训与教学支持
教育部外指委俄语分委会个性化科研支持



第1课 УРОК 1	合同结构.....1 СТРУКТУРА ДОГОВОРА
第2课 УРОК 2	贸易合同.....14 ТОРГОВЫЙ ДОГОВОР
第3课 УРОК 3	购销合同.....28 ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ
第4课 УРОК 4	供货合同.....44 ДОГОВОР ПОСТАВКИ ТОВАРА
第5课 УРОК 5	货运合同.....63 ДОГОВОР ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗА
第6课 УРОК 6	保险合同.....78 ДОГОВОР СТРАХОВАНИЯ
第7课 УРОК 7	劳动合同.....95 ТРУДОВОЙ ДОГОВОР
第8课 УРОК 8	租赁合同.....114 ДОГОВОР АРЕНДЫ

第9课 УРОК 9	仓储合同.....133 ДОГОВОР СКЛАДСКОГО ХРАНЕНИЯ
第10课 УРОК 10	承包合同.....154 ДОГОВОР ПОДРЯДА
第11课 УРОК 11	服务合同.....171 ДОГОВОР УСЛУГ
第12课 УРОК 12	借款合同.....189 ДОГОВОР ЗАЙМА
第13课 УРОК 13	委托合同.....203 ДОГОВОР ПОРУЧЕНИЯ
第14课 УРОК 14	合资企业组建合同.....221 УЧРЕДИТЕЛЬНЫЙ ДОГОВОР СОВМЕСТНОГО ПРЕДПРИЯТИЯ
附 课 ПРИЛОЖ.	合资企业章程.....237 УСТАВ СОВМЕСТНОГО ПРЕДПРИЯТИЯ



第 1 课

УРОК 1

合同结构

СТРУКТУРА ДОГОВОРА

合同结构一般分为四个部分：导言、合同对象、补充条件和其他条件。合同常见条款一般包括合同标的、合同有效期与解除、双方权利与责任、结算方式、争议解决方式、双方法定地址和要项以及其他条件等内容。

生词表 СЛОВАРЬ

догово́р (контра́кт)	合同
прое́кт ~а	合同草案
торго́вый ~	贸易合同
внешнеторго́вый ~	外贸合同
экспортно-импортный ~	进出口合同
долгосро́чный ~	长期合同
дополни́тельный ~	补充合同
да́та ~а	合同日期
предме́т ~а	合同对象
приложе́ние к ~у	合同附件
сро́к дейст́вия ~а	合同有效期
о́бщая су́мма ~а	合同总金额
составля́ть ~	起草合同
подписа́ть ~	签订合同
выполня́ть ~	履行合同
наруша́ть ~	违反合同
изменя́ть ~	变更合同
аннули́ровать ~	终止合同
расторга́ть ~	废除合同

俄语经贸合同翻译教程

статья	章, 条, 条款
пункт	(文件的) 项, 条
оригина́л	正本
ко́пия	副本
экземпляр	份
преа́мбула	(国际条约、协定等的) 序言, 序文
комиссия	寄卖, 寄售; 委托
правоотноше́ние	法律关系
разбира́ться в ком чём разобра́ться	研究明白, 弄清楚
реквизи́т	(文据、票据等的) 必填项目, 要项
почто́вый ~	邮政要项
ба́нковский ~	银行要项
отгру́зочный ~	发货要项
фо́рмальность	手续, 程序
выполня́ть ~и	办手续
правоспосо́бность	权利能力, 权能
дееспосо́бность	行为能力
контраге́нт	订约人, 合同一方, 合同当事人
реэ́стр	清单; 目录, 登记表
полномо́чие	权力, 全能, 全权
полномо́чный	全权的
предусма́тривать что предусмотре́ть	预见; 规定
обусло́вливать чем что обусло́вить	以……作为条件, 以……为前提
надлежа́ть кому чему	应该, 必须
надлежа́щий	应该的
ненадлежа́щий	不应该的
предъявля́ть кому что предъяви́ть	出示, 提出
са́нкция	制裁
составля́ть что соста́вить	编写, 制定
~ контра́кт	起草合同
~ прое́кт	起草方案
взы́скивать что с кого взыска́ть	征收; 处罚

залог	抵押; 押金
удерживать что удержать	扣留; 扣除
удержание	扣留; 扣除; 扣除款
должник	债务人
поручительство	担保, 保证
задаток	定金
в частности	包括……在内
разбирательство	研讨; 审查; 审理
арбитражный суд	仲裁法庭
формулировать что сформулировать	形成; 建立
преддоговорный	签订合同前的
Международная финансовая организация (МФО)	国际金融组织
расчётно-кассовый центр (РКЦ)	结算出纳中心
отправка	发送
спор	争议

合同结构 СТРУКТУРА ДОГОВОРА

Любой договор условно можно разделить на четыре части:

- I. Преамбула (или вводная часть);
- II. Предмет договора;
- III. Дополнительные условия договора;
- IV. Прочие условия договора.

① Преамбула (или вводная часть)

1. **Наименование договора** (договор купли-продажи, договор поставки, договор комиссии, договор транспортных услуг, договор аренды, договор совместной деятельности и пр.)

Точное название договора дает понять, какие он определяет правоотношения. Однако необходимо помнить, что сущность договора вытекает не из названия, а из его содержания. Но, если название отсутствует, договор сначала следует прочитать, чтобы понять, о чем он,

а уж затем разбираться с ним по существу.

2. Дата подписания договора

Она включает число, месяц и год подписания. Со всеми этими реквизитами связано правильное установление момента заключения договора и окончания срока его действия, а значит, и определённые юридические последствия.

3. Место подписания договора (город или населённый пункт)

Указание на место совершения сделки – не простая формальность, оно имеет иногда большое юридическое значение. По законодательству того места, где совершается сделка, определяются: а) правоспособность и дееспособность лиц, заключивших сделку; б) форма сделки; в) обязательства, возникшие из сделки.

4. Полное фирменное наименование контрагента, под которым последний зарегистрирован в реестре государственной регистрации, а также сокращенное название сторон по договору (Заказчик, Покупатель, Арендатор и пр.)

5. Должности, фамилии, имена и отчества лиц, подписывающих договор, указания на их полномочия на подписание договора

II Предмет договора

Данная часть договора содержит его существенные условия:

1. Предмет договора, т.е. о чем конкретно договариваются стороны;
2. Обязанности и права первой стороны по договору;
3. Обязанности и права второй стороны по договору;
4. Цена договора и порядок расчётов и др;
5. Срок выполнения сторонами своих обязательств.

Конкретное содержание этих условий зависит от вида договора и от конкретной ситуации его заключения.

③ Дополнительные условия договора

Настоящий раздел включает в себя условия, которые не обязательно предусматривать в каждом договоре, но существенно влияют на реализацию прав и обязанностей сторон.

1. Срок действия договора

Его необходимо указать, даже если названы сроки выполнения сторонами обязательств. Это обусловлено тем, что надлежит знать, когда договор прекращает свое действие и когда можно будет предъявить соответствующие требования к контрагенту.

2. Ответственность сторон

Она обеспечивает исполнение обязанностей сторонами в случае нарушения условий договора одной из них. Обычно здесь определены различного рода санкции в виде пени, неустойки, штрафа, уплачиваемых контрагентом, не выполнившим своих обязательств в отношении одного из согласованных условий.

При составлении договора можно предложить следующую методику определения ответственности: против каждой обязанности стороны должна быть предусмотрена соответствующая ответственность, в основном в виде штрафной неустойки. Это означает, что убытки при ненадлежащем исполнении обязательств контрагента могут быть взысканы с него сверх неустойки.

3. Способы обеспечения обязательств

Российское гражданское законодательство предусматривает следующие основные способы обеспечения обязательств (ст. 329 ГК РФ): неустойка, залог, удержание имущества должника, поручительство, банковская гарантия, задаток. Кроме этого, могут быть предусмотрены и другие способы, предусмотренные законом или договором.

4. Порядок разрешения споров между сторонами по договору

Все споры между сторонами разрешаются в соответствии с законодательством Российской Федерации в арбитражном суде.

Однако стороны могут установить и иное положение, в частности, предусмотреть разбирательство споров в арбитражном суде.

IV Прочие условия договора

Эти условия могут включать следующие вопросы:

1. **Законодательство, регулирующее отношения сторон** (особенно это важно для внешнеторговых контрактов)

2. Особенности согласований связи между сторонами

Здесь для каждой стороны указываются:

а) лица, полномочные давать информацию и решать вопросы, относящиеся к исполнению договора;

Это может формулироваться двумя способами: с персональным указанием полномочного лица (лиц) или с указанием должностей;

б) сроки связи между сторонами. Например: ... каждый вторник с _____ ч.;

в) способы связи: телефон, факс, телекс, телеграф и пр.

3. Судьба преддоговорной работы и ее результатов после подписания договора

Данный пункт содержит положение, в соответствии с которым стороны устанавливают, что после подписания настоящего договора все предварительные переговоры по нему, переписка, предварительные соглашения и протоколы о намерениях теряют силу.

4. Реквизиты сторон

а) почтовые реквизиты;

б) местонахождение (адрес) предприятия;

в) банковские реквизиты сторон (номер расчетного счета, учреждение банка, код банка, МФО или данные РКЦ);

г) отгрузочные реквизиты (для железнодорожных отправок, для контейнеров, для мелких отправок).

5. Количество экземпляров договора